

Bài dịch Kinh Thánh Chúa Nhật tuần Thứ Ba Mùa Vọng (16/12/2018)

Gospel Translation of the 3rd Sunday of Advent – Dec16, 2018

PHÚC ÂM: Lc 3, 10-18 (Gospel: Luke3:10-18)

Khi ấy, dân chúng hỏi Gioan rằng: "Vậy chúng tôi phải làm gì?" Ông trả lời: "Ai có hai áo, hãy cho người không có; ai có của ăn, cũng hãy làm như vậy". Cả những người thu thuế cũng đến xin chịu phép rửa và thưa rằng: "Thưa Thầy, chúng tôi phải làm gì?" Gioan đáp: "Các người đừng đòi gì quá mức đã ấn định cho các người". Các quân nhân cũng hỏi: "Còn chúng tôi, chúng tôi phải làm gì?" Ông đáp: "Đừng ức hiếp ai, đừng cáo gian ai; các người hãy bằng lòng với số lương của mình".

Vì dân chúng đang mong đợi và mọi người tự hỏi trong lòng về Gioan rằng: "Có phải chính ông là Đức Kitô chăng?" Gioan trả lời cho mọi người rằng: "Tôi lấy nước mà rửa các người, nhưng Đấng quyền năng hơn tôi sẽ đến, - tôi không xứng đáng cởi dây giày cho Người, - chính Người sẽ rửa các người trong Chúa Thánh Thần và lửa. Người cầm nia trong tay mà sảy sân lúa của Người, rồi thu lúa vào kho, còn rơm thì đốt đi trong lửa không hề tắt!" Ông còn khuyên họ nhiều điều nữa khi rao giảng tin mừng cho dân chúng.

Đó là lời Chúa.

BÌNH LUẬN KINH THÁNH (GOSPEL COMMENTARY: Luke 3:10-18)

In the verses prior to today's Gospel, John has been issuing a strong call to repentance as the way to prepare for the coming of the Messiah. Some in the crowds open their hearts to John's message and ask him three times: "What must we do?" Although John himself lives an austere life removed from the ordinary pursuits of people, he does not ask his inquirers to dissociate themselves from their own lives or occupations.

Trong các câu trước bài Tin Mừng hôm nay, thánh Gioan đã tha thiết kêu gọi mọi người hãy sám hối ăn năn để chuẩn bị cho ngày đến của Đấng Mết-si-a. Một số trong đám đông đã mở lòng đón nhận lời kêu gọi của thánh Gioan và họ hỏi ông ba lần: "Chúng tôi phải làm gì?" Mặc dù thánh Gioan sống một đời sống khổ hạnh xa hẳn với đời sống đua đòi thông thường của con người, nhưng ông không đòi hỏi những người theo ông phải thay đổi cuộc sống của họ hoặc từ bỏ nghề nghiệp của họ.

Rather, he challenges them to “bloom where they are planted,” carrying out their daily responsibilities with concern for others, and to live with honesty and integrity. All of the Baptist’s instructions are relational in nature. “Do what you can to relate to others in a fair and just way.” John is very concrete in his responses. He tells one group: “Share your extras.” He tells tax collectors: “Be just and fair.” He tells the soldiers: “Quit bullying people” and “Don’t give false witness.”

Đàng khác, ông khuyến khích họ "cải thiện đời sống hiện tại của họ", bằng biết chu toàn trách nhiệm hàng ngày vừa biết quan tâm đến kẻ khác, và biết sống chính trực công bằng. Tất cả sự khuyên bảo của thánh Gioan Báp-tít rất gần gũi đến luật tự nhiên của trời đất. “Làm những gì bạn có thể làm để cho mỗi liên hệ với người khác được công bằng và chính trực.” Thánh Gioan rất rõ ràng trong những câu trả lời của ông. Ông nói với một nhóm người : “Chia sẻ cho người khác với những đồ dư thừa của bạn.” Với những người thu thuế ông nói: “Hãy cư xử công bằng.” Với những quân nhân ông nói: “Đừng hà hiếp bóc lột dân chúng” và “Đừng làm chứng gian”.

Part two of today’s Gospel seeks to clarify the confusion about John’s identity. John is not the Messiah. His role is to prepare people for the coming of the Messiah. He is a signpost pointing people to Jesus. He seeks to help his listeners to convert their desires into appropriate and authentic words and works.

Phần hai của Tin Mừng hôm nay muốn sáng tỏ sự hiểu lầm về danh tính của thánh Gioan. Ông không phải là Đấng Mết-si-a. Vai trò của ông là chuẩn bị mọi người cho Đấng Mết-si-a đến. Ông là đường lối để đưa dẫn con người đến với Chúa Giêsu. Ông tìm cách giúp những người biết lắng nghe thay đổi những ao ước của họ bằng những lời nói và việc làm cho đúng với đường lối của Thiên Chúa.

As you will see in his response, John, the fiery preacher, shows himself to be remarkably practical. He speaks of the “winnowing fan” (a tool for separating wheat from chaff) that Jesus will use to clear his threshing floor. The last verses are intended to scare the hardhearted who see no need for repentance. But for those who are making a reasonable effort to turn their lives entirely over to God (a lifetime task), there is no reason to fear.

Như bạn nhận thấy, thánh Gioan, một nhà truyền giáo nổi tiếng, đã cho một dụ ngôn rất là thực tế. Ông nói về “cái nia để sàng lúa” (một công cụ để tách lúa mì khỏi rơm) mà Chúa Giêsu đã nói tới để ám chỉ sự tiêu diệt kẻ tội lỗi

trong đám dân của Ngài. Những câu cuối cùng đó có ý cảnh cáo những người cứng lòng, những người cảm thấy mình không cần phải ăn năn hối cải. Nhưng đối với những người cố gắng phó mặc hoàn toàn đời sống của họ cho Thiên Chúa (một nhiệm vụ trong cả đời người), thì không có lý do gì họ phải lo sợ.

CÂU HỎI CHIA SẺ (FAITH-SHARING QUESTIONS)

1. Quay sang người bên cạnh bạn và chia sẻ câu nào trong Tin Mừng đã thu hút sự chú ý của bạn. Tại sao?

2. If you asked John the Baptist what *you* must do this Advent to become a better Christian, what might his answer be?

2. Nếu bạn hỏi thánh Gioan bạn phải làm gì trong Mùa Vọng này để được thành một người con tốt lành của Thiên Chúa, vậy ông sẽ trả lời câu này ra sao?

3. What gives you joy? What steals your joy?

3. Điều gì mang lại niềm vui cho bạn? Điều gì đánh cắp niềm vui của bạn?

4. St. Thomas Aquinas once said: “No one can live without joy. That is why one deprived of spiritual joys must turn to carnal joys.” Comment.

4. Thánh Tôma Aquinô đã từng nói:” Không ai có thể sống mà không có niềm vui. Đó là lý do tại sao con người nào thiếu niềm vui tâm linh thì sẽ chuyển mình sang niềm vui xác thịt”. Bình luận câu này.

5. What might help you to live a more (Christian) joyful life?

5. Điều gì có thể giúp bạn có một cuộc sống đức tin vui vẻ hơn?